

## **Términos de Salud y Seguridad Ocupacional más comunes, traducidas del español al inglés para usar en PubMed**

En capítulo 4 del libro *Seguridad y Salud Ocupacional Online. Cómo buscar información confiable* (Frank van Dijk y Yohama Caraballo-Arias, LDOH, diciembre 2015).

El glosario que presentamos a continuación tiene como objetivo principal el dar una ayuda útil en la búsqueda de literatura tanto en el español como en el inglés y así llegar fácilmente a las fuentes de conocimiento.

Este listado es compilado para profesionales y trabajadores de habla hispana, para profesionales en la Salud Ocupacional en toda América Latina y para todos los interesados en los temas de la salud. Trabajadores y profesionales son otro grupo más que pueden hacer uso de este útil glosario, ellos pueden consultar este listado y así tomar nota de la extensa e interesante literatura en español.

El glosario presentado en este proyecto fue compilado por nosotros en base a una larga lista de términos ingleses que hace diez años se creó para los médicos holandeses que están entrenados en la medicina basada en la evidencia. Este listado en los últimos años se ha mejorado bastante y ampliado cada vez más, ahora los médicos especializados en el campo de la Salud Ocupacional usan a diario esta ayuda. Nosotros le hemos agregado a este listado una columna más traducida al español la cual es ahora la base de este glosario, al mismo tiempo se han agregado muchos términos nuevos. La selección de estos 300 términos se ha hecho a base de los términos más comunes que tienen relación en la Salud Ocupacional (Salud Laboral), Seguridad en el Trabajo y en la Medicina del Seguro. Un número limitado de nombres de enfermedades y factores de riesgo tales como el asma, el plomo y el ruido se han incluido debido a las actualidades de algunas enfermedades profesionales y a sus exposiciones.

Siempre que sea posible en la selección de palabras recomiendo que usen términos existentes en el **DeCS** (Descriptores en Ciencia de la Salud) o que se puedan encontrar en la **BVS** (Biblioteca Virtual en Salud) o en los términos **MeSH** (Medical Subject Headings) o también que se puedan encontrar en el **PubMed / Medline**. Ambas bibliotecas virtuales se describen en detalle en este libro.

Los términos DeCS y MeSH están bien definidos y son muy útiles en la búsqueda de la literatura porque a menudo estos términos están etiquetados y asignados oficialmente en las publicaciones del BVS y del PubMed. En este proyecto hemos adoptado otros términos de uso común en la profesión de la Salud Ocupacional y se presentan acá en

estos dos idiomas (español y inglés). Obviamente que esta selección puede ser complementada y mejorada en ediciones siguientes.

La ILO-CIS terminología ha aparecido en 1993 con la publicación de 2600 términos concernientes a la Salud y la Seguridad Ocupacional, esta terminología tiene su origen en las disciplinas de la medicina, en la ingeniería, el derecho, la física y la psicología. Esta terminología se encuentra en varios idiomas (inglés, francés, alemán, español y ruso). Interesados en esta terminología la pueden encontrar, estudiar o bajar en el siguiente enlace: [http://www.ilo.org/safework/info/publications/WCMS\\_113126/lang--en/index.htm](http://www.ilo.org/safework/info/publications/WCMS_113126/lang--en/index.htm) .

Una limitación de la terminología ILO-CIS es que este listado data de más de 18 años y los términos no fueron elegidos con el propósito principal de facilitar la búsqueda en bases de datos como el BVS y el PubMed / Medline.

Un gran inconveniente para los usuarios de habla hispana es que los términos han sido seleccionados en el idioma inglés como punto de partida y más no en el idioma español. En nuestro glosario, para la compilación de esta lista no se ha utilizado el glosario de la ILO-CIS, pero si les recomiendo usar el glosario de la ILO-CIS para aquellos que quieran encontrar información o términos más específicos.

En nuestra terminología se encuentran varios sinónimos, en las columnas (inglés y holandés) muchos de estos sinónimos están separados por un punto y coma « ; » mientras que los sinónimos en la columna (español) aparecen en la lista por orden alfabético. En algunas ocasiones hemos elegido una barra inclinada para indicar sinónimos o términos relacionados, un ejemplo puede ser: Grupos profesionales / ocupacionales.

Los adjetivos «laboral» «profesional» y «ocupacional» significan en muchos casos casi lo mismo, por esta razón hemos optado en esta edición por no nombrar todas estas palabras diferentes en la lista.

En la columna de términos ingleses, se muestra claramente que después de la expresión principal, a veces el adjetivo está separado por una « , » coma, en estos casos la ortografía se acepta ya que es habitual en la lista de términos MeSH y del PubMed, un ejemplo puede ser: accidents, occupational.

Esta lista está diseñada para ayudar a buscar en todos los programas de búsqueda y en todas las bases de datos, pero es más conveniente para el uso en las bibliotecas virtuales BVS y el PubMed / Medline. En el capítulo quinto de este libro se encuentran

algunos consejos generales sobre ¿cómo buscar con palabras claves y con eficiencia la mejor evidencia?.

---

<b>Español</b>	<b>Inglés</b>
aberraciones cromosómicas	chromosome aberrations
absentismo laboral	absenteeism; sick leave; sickness absence; return to work
acceso a la atención de salud	health care access
accidentes de trabajo	accidents, occupational
actitud del personal de salud	attitude of health personnel
actitud para la salud	attitude to health
actividades de la vida diaria	activities of daily living
adaptación psicológica	psychological adaptation
administración de la seguridad	safety management
aeronaves	aircraft
agentes antineoplásicos	antineoplastic agents
agotamiento profesional	burnout, professional
agresión	aggression
agricultura	agriculture
alcoholismo	alcoholism
alérgenos	allergens
ambiente de trabajo	working conditions
amianto	asbestos
anomalía cromosómica	chromosomal abnormality
años de vida ajustados por calidad	quality-adjusted life years
aptitud física	physical fitness
asbesto	asbestos
asbestosis	asbestosis
aseguramiento de la calidad	quality assurance
asma	asthma
atención primaria de salud	primary health care
auditoría médica	medical audit
autoeficacia	self efficacy (self-efficacy)
autoevaluación (psicología)	self assessment (psychology) (self-assessment)
autonomía profesional	professional autonomy
baja por enfermedad	absenteeism; sick leave; sickness absence; return to work
benceno	benzene

---

---

beneficios del seguro	insurance benefits
brotos de enfermedades	disease outbreaks
cadmio	cadmium
calidad de la atención de salud	quality of health care
calidad de vida	quality of life
campos electromagnéticos	electromagnetic fields
cáncer ocupacional	work-related cancer, occupational cancer
capacidad	capacity
capacitación en servicio	inservice training (in service training)
características de la población	population characteristics
carcinógenos	carcinogens
carga de trabajo	workload
centrales de electricidad	power plants
chequeo preventivo de la población	mass screening
cobertura del seguro	insurance coverage
comité de ética	ethics committee
compensación a los trabajadores	workers' compensation
competencia clínica	clinical competence
concepto de sí mismo	self concept (self-concept)
condiciones de trabajo	working conditions
conducta de salud	health behavior
contaminación del aire en interiores	air pollution, indoor
contaminación del medio ambiente	environmental pollution
contaminación por humo de tabaco	tobacco smoke pollution
contaminantes del aire ocupacional	air pollutants, occupational
contaminantes del medio ambiente	environmental pollutants
control de infecciones	infection control
convalecencia	convalescence
corporaciones profesionales	professional corporations
costo de la enfermedad	cost of illness
cromo	chromium
cuestionarios	questionnaires
daño del ADN	DNA damage
dermatitis alérgica de contacto	dermatitis, allergic contact
dermatitis de contacto	dermatitis, contact
dermatitis ocupacional / profesional	dermatitis, occupational
desempleo	unemployment
diagnóstico	diagnosis
diagnóstico precoz	early diagnosis
dióxido de silicio	silicon dioxide
directrices	guidelines

---

---

discapacidad	disability; incapacity
discapacidad laboral	work disability
disolventes	solvents
dispositivos de protección	protective devices
dolor	pain
dolor de espalda baja	low back pain
dosificación de radiación	radiation dosage
educación del paciente	patient education
educación médica	education, medical
educación para la salud	health education
efectos adversos	adverse effects
ejercicio de la terapia	exercise therapy
emisiones de vehículos	vehicle emissions
empleo	employment
empleo con apoyo	supported employment
encuestas de salud	health surveys; health questionnaires
enfermedad crónica	chronic disease
enfermedades cardiovasculares	cardiovascular diseases
enfermedades musculo esqueléticas	musculoskeletal diseases
enfermedades ocupacionales / profesionales	occupational disease; work-related disease
enfermedades pulmonares	lung diseases
enfermedades respiratorias	respiratory tract diseases
enfermedades transmisibles	communicable diseases
enfermedades virales	virus diseases
enfermeras clínicas	clinical nurses
enfermeras practicantes	nurse practitioners
enfermería	nursing
enfermería del trabajo	occupational health nursing
enfermería en salud comunitaria	community health nursing
ensayos clínicos	clinical trials
ensayos controlados aleatorios	randomized controlled trials
entorno de trabajo	working environment
envenenamiento	poisoning
envenenamiento por plomo	lead poisoning
epidemiología	epidemiology
equipos de protección del oído	ear protective devices
equipos de protección respiratoria	respiratory protective devices
espacios confinados	confined spaces

---

---

especificidad	specificity
estado de salud	health status
estilo de vida	life style
estrés	stress
estrés psicológico	stress, psychological
estudios de cohortes	cohort studies
estudios de evaluación	evaluation studies
estudios epidemiológicos	epidemiologic studies
evaluación comparativa	benchmarking
evaluación de la capacidad	functional capacity evaluation
evaluación de la capacidad de trabajo	work capacity evaluation
evaluación de la discapacidad	disability evaluation
evaluación de los cuidados de salud	health care evaluation
evaluación de riesgos	risk assessment
evaluación del desempeño de los empleados	employee performance appraisal
examen físico	physical examination
exigencias físicas	physical demands
exposición ambiental	environmental exposure
exposición ocupacional	occupational exposure
exposición por inhalación	inhalation exposure
factores biológicos	biological factors
factores de riesgos	risk factors
factores psicosociales	psychosocial factors
fatiga	fatigue
fatiga mental	mental fatigue
fibras minerales	mineral fibers
formaldehído	formaldehyde
fracaso del tratamiento	treatment failure
fumar	to smoke
gestión de la seguridad	safety management
gestión de personal	personnel management
grupo de atención al paciente	patient care team
grupos profesionales/ocupacionales	occupational groups
guías de práctica	practice guidelines
hepatitis B	hepatitis B
hepatitis C	hepatitis C

---

---

heridas y lesiones	wounds and injuries
hidrocarburos	hydrocarbons
hidrocarburos policíclicos aromáticos	polycyclic hydrocarbons, aromatic
higiene industrial	industrial hygiene; occupational hygiene
hipersensibilidad	hypersensitivity
hipersensibilidad al látex	latex hypersensitivity
hipertensión	hypertension
hospitales	hospitals
humo	fume
impactos en la salud	impacts on health
incapacidad laboral	work incapacity
incidente laboral	work-place incident
indemnización por accidentes laborales o enfermedades profesionales	workers' compensation for occupational accidents or occupational diseases
índice de severidad de la enfermedad	severity of illness index
industria	industry
industria química	chemical industry
infecciones bacterianas	bacterial infections
Infecciones por el VIH	HIV infections
informe	report
ingeniería humana	human engineering
insecticidas	insecticides
intervención temprana	early intervention
jubilación	retirement
legislación	legislation
legislación laboral	labor legislation
lesión por accidente	work injury
lesiones por pinchazos	needlestick injuries (needle stick)
leucemia	leukemia
liberación de radioactividad peligrosa	release of dangerous radioactivity
linfocitos	lymphocytes
localización de contactos	contact tracing
lugar de trabajo	workplace
mapa de riesgos	risk map
materiales de construcción	construction materials
medicina del trabajo / ocupacional	occupational medicine
medición de riesgo	risk measurement
mediciones epidemiológicas	epidemiologic measurements
médicos	physicians; doctors
médicos de salud ocupacional	occupational health physicians; occupational physicians

---

---

medidas de prevención	prevention measures
medidas de seguridad	security measures
medio ambiente	environment
mercado laboral	labor market
mercurio	mercury
mesotelioma	mesothelioma
metalurgia	metallurgy
métodos epidemiológicos	epidemiologic methods
minería	mining
modelos biológicos	models, biological
monitoreo biológico	biologic monitoring
monitoreo de radiación	radiation monitoring
monitoreo del ambiente	environmental monitoring
movilidad profesional	career mobility
mutágenos	mutagens
neoplasias	neoplasms
neoplasias de la vejiga urinaria	urinary bladder neoplasms
neoplasias inducidas por radiación	neoplasms, radiation-induced
neoplasias pleurales	pleural neoplasms
neumoconiosis	pneumoconiosis
normas de referencia	reference standards
ocupaciones	occupations
orientación profesional	vocational guidance
patógenos transmitidos por la sangre	blood-borne pathogens
peligro	danger
pérdida de la audición, inducida por el ruido	hearing loss, noise-induced
perfil laboral	job profile
personal de enfermería	nursing staff
personal de hospital	personnel, hospital
personal de salud	health personnel; health care workers; health workers
personal militar	military personnel
personas con discapacidad	disabled persons
pintura	painting
plaguicidas	pesticides
plomo	lead
polimorfismo genérico	polymorphism, genetic
políticas de salud	health policy
polvo	dust
práctica de salud pública	public health practice
práctica profesional	professional practice

---



---

predisposición genética a la enfermedad	genetic predisposition to disease
prevención de accidentes	accident prevention
prevención primaria	primary prevention
prevención secundaria	secondary prevention
prevención terciaria	tertiary prevention
probabilidad	probability
programa de evaluación	program evaluation
progresión de la enfermedad	disease progression
promoción de la salud	health promotion
pronóstico	prognosis
protección radiológica	radiation protection
psicología ocupacional	occupational psychology
pulmón	lung
quirófanos	operating rooms
radiación	radiation
radiometría	radiometry
radón	radon
reconocimientos médicos periódicos	workers' health surveillance
recopilación de datos	data collection
recuperación de la función	recovery of function
reducción de personal	personnel downsizing
referencia y consulta	referral and consultation
rehabilitación	rehabilitation
rehabilitación vocacional	rehabilitation, vocational
reintegro al trabajo	return to work
reintegro laboral	return to work
relaciones interprofesionales	interprofessional relations
responsabilidad social	social responsibility
resultado del embarazo	pregnancy outcome
resultados del tratamiento	treatment outcome
revisión de demanda de seguro	insurance claim review
revisión médica de trabajadores	workers' health surveillance
riesgo	risk
riesgo ocupacional	occupational hazard; occupational risk
riesgos ergonómicos	ergonomic hazards
riesgos físicos	physical hazards
riesgos laborales	occupational risks
riesgos químicos	chemical hazards
ritmo circadiano	circadian rhythm
rol de la enfermera	nurses' role
ropa de protección	protective clothing

---

---

rotación de personal	personnel turnover
ruido en el ambiente de trabajo	noise, occupational
ruido en el trabajo	noise, occupational
salud	health
salud ambiental	environmental health
salud laboral	occupational health
salud mental	mental health
salud ocupacional	occupational health
salud pública	public health
satisfacción de los pacientes	patient satisfaction
satisfacción en el trabajo	job satisfaction
seguridad	safety; security
seguridad industrial	industrial safety
seguridad social	social security
seguros	insurance
seguros de discapacidad	insurance, disability
selección de personal	personnel selection
sensibilidad	sensitivity
sensibilidad y especificidad	sensitivity and specificity
servicios comunitarios de salud	community health services
servicios de atención de salud a domicilio	home care services
servicios de diagnóstico	diagnostic services
servicios de salud	health services
servicios de salud en el trabajo	occupational health services
servicios preventivos de salud	preventive health services
sida	aids
silicosis	silicosis
síndrome de fatiga crónica	fatigue syndrome, chronic
síndrome de inmunodeficiencia adquirida	acquired immunodeficiency syndrome
síndrome del túnel carpiano	carpal tunnel syndrome
síndrome vibración mano-brazo	hand-arm vibration syndrome
síndromes de neurotoxicidad	neurotoxicity syndromes
soldadura	welding
solventes	solvents
susceptibilidad a la enfermedad	disease susceptibility
sustancias peligrosas	hazardous substances
tabaquismo	smoking
talleres protegidos	sheltered workshops

---

---

tamizaje masivo	mass screening
técnicas y procedimientos de diagnósticos	diagnostic techniques and procedures
técnicos medios en salud	allied health personnel
terapia	therapy
terapia física	physical therapy
terapia ocupacional	occupational therapy
tolerancia al ejercicio	exercise tolerance
tolerancia del trabajo por turnos	work schedule tolerance
tolueno	toluene
toxicidad	toxicity
toxicología	toxicology
toxicología ocupacional	occupational toxicology
trabajador	worker; employee
trabajo / ocupación	work; employment
trabajo de mujeres	women, working
trabajo en turnos	shiftwork
trabajo físico exigente	physical demanding work
trabajo infantil	child labor
trabajo mental exigente	mentally demanding work
trabajo social	social work
transmisión de enfermedad infecciosa de paciente a profesional	infectious disease transmission, patient-to-professional
transmisión de enfermedades, infecciosas	disease transmission, infectious
trastornos de origen del medio ambiente	disorders of environmental origine
trastornos del sueño	sleep disorders
trastornos mentales	mental disorders
trastornos relacionados con sustancias	substance-related disorders
trastornos traumáticos acumulativos	cumulative trauma disorders
traumatismos por radiación	radiation injuries
uranio	uranium
vibración	vibration
vigilancia del medio ambiente	environmental monitoring
vigilancia sanitaria de trabajadores	workers' health surveillance
violencia	violence
visita al lugar de trabajo	walk-trough survey

---